

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория и практика перевода БЗ.В.1.2

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каримова Р.А.

Рецензент(ы):

Гараева М.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 9021916

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Каримова Р.А. Кафедра теории и практики английского языка отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, RAKarimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс теории и практики перевода предназначен для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранных языков и является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов - переводчиков, преподавателей иностранного языка и лингвистов других специальностей. Он изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, сопоставительной стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом.

В рамках данной дисциплины изучаются предмет, задачи и методы курса "Теория и практика перевода", дается определение понятия "теория перевода", рассматриваются задачи теории и практики перевода, предпосылки возникновения науки о переводе. Изучается понятие переводческой эквивалентности, рассматриваются основные виды перевода. Наряду с лексическими проблемами перевода, освещаются и некоторые грамматические проблемы.

Основные знания, приобретаемые студентами при изучении курса:

- основные представления о специфике устной и письменной речи;
- основные сведения о видах перевода и требованиях к ним;
- знание основ теории перевода, характера переводческих проблем и методов их решения.

Основные умения, приобретаемые студентами при изучении курса:

- выполнять письменный перевод произведений художественной литературы и текстов научно-технического характера с английского языка на русский.
- переводить устно со слуха выступления и беседы с английского языка на русский.
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.1 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3. В.1.2 и осваивается на 4 курсе (8 семестр).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ОК-10 (общекультурные компетенции) | владеет одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного. |
| ОК-9 (общекультурные компетенции) | способен работать с информацией в глобальных компьютерных сетях. |
| ОПК-1 (профессиональные компетенции) | осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к выполнению профессиональной деятельности. |

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|--|
| ОПК-2 (профессиональные компетенции) | способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач. |
| ОПК-3 (профессиональные компетенции) | владеет основами речевой профессиональной культуры. |
| ОПК-4 (профессиональные компетенции) | способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности. |
| ОПК-5 (профессиональные компетенции) | владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения. |
| ОПК-6 (профессиональные компетенции) | способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания. |
| ПК-10 (профессиональные компетенции) | способен к использованию отечественного и зарубежного опыта организации культурно-просветительской деятельности. |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные положения теории перевода и теории речевой деятельности;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах двух языков;
- жанрово-стилистические разновидности текстов в английском и русском языках.

2. должен уметь:

- применять полученные знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод;
- определять контекстуальное значение слова и его роль в тексте;
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста;
- оценить качество перевода.

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками редактирования переводов.

- применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Предмет, задачи и методы. Теории перевода. | 8 | 1 | 2 | 0 | 0 | домашнее задание |
| 2. | Тема 2. Специфика переводческой деятельности. | 8 | 2 | 2 | 0 | 0 | дискуссия |
| 3. | Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. | 8 | 3 | 2 | 0 | 0 | письменная работа |
| 4. | Тема 4. Основные виды перевода. | 8 | 4 | 2 | 0 | 0 | тестирование |
| 5. | Тема 5. Художественный перевод. | 8 | 5 | 2 | 0 | 0 | творческое задание |
| 6. | Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. | 8 | 6 | 2 | 0 | 0 | письменная работа |
| 7. | Тема 7. Лексические аспекты перевода. | 8 | 7 | 2 | 0 | 0 | контрольная работа |
| 8. | Тема 8. Грамматические аспекты перевода. | 8 | 8 | 2 | 2 | 0 | устный опрос |
| 9. | Тема 9. Переводческие стратегии. | 8 | 9 | 2 | 2 | 0 | дискуссия |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|-----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 10. | Тема 10. "Непереводимая" игра слов. | 8 | 10 | 0 | 2 | 0 | презентация |
| 11. | Тема 11. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. | 8 | 11 | 0 | 2 | 0 | письменная работа |
| 12. | Тема 12. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. | 8 | 12 | 0 | 2 | 0 | домашнее задание |
| 13. | Тема 13. Понятие о термине. Введение нового термина. | 8 | 13 | 0 | 2 | 0 | реферат |
| 14. | Тема 14. Термины "друзья переводчика" и "ложные друзья переводчика". Exercises. | 8 | 14 | 0 | 2 | 0 | письменная работа |
| 15. | Тема 15. Особые трудности "Математика". Exercises. Перевод заголовков рекламы. Exercises | 8 | 15 | 0 | 4 | 0 | контрольная работа |
| . | Тема . Итоговая форма контроля | 8 | | 0 | 0 | 0 | зачет |
| | Итого | | | 18 | 18 | 0 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, задачи и методы. Теории перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Определение понятия "теория перевода". Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества.

Тема 2. Специфика переводческой деятельности.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

Тема 4. Основные виды перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

Тема 5. Художественный перевод.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Художественный перевод - основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии.

Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков.

Тема 7. Лексические аспекты перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 8. Грамматические аспекты перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его функции. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод - искусство. Писатели о творчестве (Н.Любимов). Заметки переводчика (Н.А.Заболоцкий). Фрагменты художественного перевода, выполненные студентами.

Тема 9. Переводческие стратегии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Поэтический перевод. Находки переводчиков. Стихотворения, в которых главное - смысловое содержание. Стихотворения, в которых главное ? форма. Стихотворный перевод студентов "Poems to enjoy".

Тема 10. "Непереводимая" игра слов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

"Непереводимая" игра слов. Примеры эквивалентного перевода ?непереводимой? игры слов. "Jokes, laughs, smiles" Exercises.

Тема 11. Технический перевод и обмен научно-технической информацией.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Технический перевод и обмен научно-технической информацией.

Тема 12. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

Тема 13. Понятие о термине. Введение нового термина.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Изобретение нового термина, калькирование, описание, транскрипция или транслитерация. Exercises.

Тема 14. Термины "друзья переводчика" и "ложные друзья переводчика". Exercises.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Термины "друзья переводчика" и "ложные друзья переводчика" . Exercises.

Тема 15. Особые трудности "Математика". Exercises. Перевод заголовков рекламы. Exercises

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особые трудности "Математика". Exercises. Перевод заголовков рекламы. Exercises.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Предмет, задачи и методы. Теории перевода. | 8 | 1 | подготовка домашнего задания | 2 | домашнее задание |
| 2. | Тема 2. Специфика переводческой деятельности. | 8 | 2 | | 2 | дискуссия |
| 3. | Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода. | 8 | 3 | подготовка к письменной работе | 2 | письменная работа |
| 4. | Тема 4. Основные виды перевода. | 8 | 4 | подготовка к тестированию | 2 | тестирование |
| 5. | Тема 5. Художественный перевод. | 8 | 5 | подготовка к творческому экзамену | 2 | творческое задание |
| 6. | Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы. | 8 | 6 | подготовка к письменной работе | 2 | письменная работа |
| 7. | Тема 7. Лексические аспекты перевода. | 8 | 7 | подготовка к контрольной работе | 2 | контрольная работа |
| 8. | Тема 8. Грамматические аспекты перевода. | 8 | 8 | подготовка к устному опросу | 2 | устный опрос |
| 9. | Тема 9. Переводческие стратегии. | 8 | 9 | | 2 | дискуссия |
| 10. | Тема 10. "Непереводимая" игра слов. | 8 | 10 | подготовка к презентации | 3 | презентация |
| 11. | Тема 11. Технический перевод и обмен научно-технической информацией. | 8 | 11 | подготовка к письменной работе | 3 | письменная работа |
| 12. | Тема 12. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. | 8 | 12 | подготовка домашнего задания | 3 | домашнее задание |

| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 13. | Тема 13. Понятие о термине. Введение нового термина. | 8 | 13 | подготовка к реферату | 3 | реферат |
| 14. | Тема 14. Термины "друзья переводчика" и "ложные друзья переводчика". Exercises. | 8 | 14 | подготовка к письменной работе | 3 | письменная работа |
| 15. | Тема 15. Особые трудности "Математика". Exercises. Перевод заголовков рекламы. Exercises | 8 | 15 | подготовка к контрольной работе | 3 | контрольная работа |
| | Итого | | | | 36 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Обучение дисциплине "Теория и практика перевода" реализуется в виде коллективной формы, в рамках лекции и практических занятий. На лекциях происходит введение, закрепление и активизация учебной информации в процессе общения с преподавателем и одногруппниками. Также освоение дисциплины предполагает использование и инновационных форм занятий при выполнении ряда заданий самостоятельной работы. На практических занятиях материал лекций отрабатывается на практике при помощи упражнений на перевод.

Преподавание данной дисциплины должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, задачи и методы. Теории перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Определение понятия "теория перевода". Задачи теории и практики перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Значение перевода в жизни общества.

Тема 2. Специфика переводческой деятельности.

дискуссия , примерные вопросы:

Представление о профессии переводчика, о её истории, современном диапазоне и перспективах. Об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика.

Тема 3. Адекватность и эквивалентность перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Адекватность как необходимое свойство эквивалентного перевода. Характеристика типов переводческой эквивалентности по Комиссарову.

Тема 4. Основные виды перевода.

тестирование , примерные вопросы:

Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация:

художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод.

Психолингвистическая классификация: письменный перевод и устный перевод (синхронный и последовательный).

Тема 5. Художественный перевод.

творческое задание , примерные вопросы:

Художественный перевод - основной стиль в переводоведении. О некоторых особенностях в переводе поэзии.

Тема 6. Особенности перевода научно-технической литературы.

письменная работа , примерные вопросы:

Лексические особенности научно-технических материалов. Грамматические особенности научно-технических материалов Языковая специфика заголовков.

Тема 7. Лексические аспекты перевода.

контрольная работа , примерные вопросы:

Лексические соответствия и их роль при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия

Роль контекста в подборе оптимального лексического соответствия. Перевод

фразеологических единиц. Сложность передачи образной фразеологии. Пять способов

передачи английских фразеологических единиц. Передача фразеологизмов с национальной окраской. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 8. Грамматические аспекты перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Выбор порядка слов при переводе. Изменение структуры предложения. Членение и

объединение при переводе. Особенности перевода глагольных форм. Передача инфинитива,

причастия, герундия, страдательного залога. Передача артикля в зависимости от его

функции.. Широкая семантика английских союзов и вызванные ею трудности при переводе.

Тема 9. Переводческие стратегии.

дискуссия , примерные вопросы:

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск.

Тема 10. "Непереводимая" игра слов.

презентация , примерные вопросы:

Примеры эквивалентного перевода "непереводимой" игры слов. "Jokes, laughs, smiles"

Exercises

Тема 11. Технический перевод и обмен научно-технической информацией.

письменная работа , примерные вопросы:

Технический перевод и обмен научно-технической информацией, exercises

Тема 12. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

домашнее задание , примерные вопросы:

Рабочие источники информации и порядок пользования ими. обсуждение проблем поиска источников информации

Тема 13. Понятие о термине. Введение нового термина.

реферат , примерные темы:

Понятие о термине. Введение нового термина. Написание реферата

Тема 14. Термины "друзья переводчика" и "ложные друзья переводчика". Exercises.

письменная работа , примерные вопросы:

Термины "друзья переводчика" и "ложные друзья переводчика". Exercises.

Тема 15. Особые трудности "Математика". Exercises. Перевод заголовков рекламы.

Exercises

контрольная работа , примерные вопросы:

Особые трудности "Математика". Exercises. Перевод заголовков рекламы. Exercises

Контрольная работа

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Зачет состоит из двух вопросов, первый - теоретический по темам:

- Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности.
- Виды и типы переводов. Основная классификация переводов. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект.
- Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое.
- Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте.
- Понятие и виды контекста. Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова.
- Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика.
- Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль.
- Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы.
- Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста.
- Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
- Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.
- История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.
- Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.
- Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.
- Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.
- Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.
- Жанровые типы текстов и их особенности.
- Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.
- Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.
- Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов.
- Перевод научно-технических тестов. Особенности перевода терминологии.
- Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.

Второй вопрос - практическое задание по тем же пройденным темам.

Образец текущих тестовых заданий

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King Charles I

King George III

King James I

Queen Mary

Queen Elisabeth

St. Paul's Cathedral

Charles Dickens

George Osborne

James Watt

Mary Barton

Paul Dombey

2. Transcribe and transliterate the following names:

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray

3. Give equivalents for the following geographical names:

London, Glasgow, Connecticut, Great Slave Lake, Cape of Good Hope, the Rocky mts?.

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here.

The doctor made one of his rare visits.

I made the flags into dusters.

You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

I wash my hands of this job!

To kill time before the train left, we went to a movie.

One swallow doesn't make a spring.

To shed crocodile tears.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Actual, aspirant, balloon, fabric, pathos?

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Perfect likeness, strong party man, sleeping partner, hearty eater, vested interest, tough customer.

7.1. Основная литература:

Перевод и реферирование общественно-политических текстов, Беспалова, Нина Петровна; Котлярова, Клара Николаевна; Лазарева, Нина Георгиевна; Шейдеман, Георгий Игоревич, 2012г.

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

Лексические и фразеологические аспекты перевода, Авербух, Константин Яковлевич; Карпова, Ольга Михайловна, 2009г.

Professionally directed translation (english language) in the field of natural sciences, Gabdrakhmanova, L. A., 2009г.

Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке совр. прессы (по соц.-эконом. и междунар. проблемам) / К.А.Солодушкина - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 243 с.+VI.: 70x100 1/16 - (Б-ка слов. "ИНФРА-М"). (п) ISBN 978-5-16-005173-4, 500 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=363604>

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread.php?book=454987>

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=406350>

7.2. Дополнительная литература:

The translation studies reader, Venuti, Lawrence, 2008г.

Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian, Казакова, Тамара Анатольевна, 2004г.

Guidelines for the translation of social science texts, Heim, Michael Henry; Tymovski, Andrzej, 2006г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2005г.

Теория перевода, Гарбовский, Николай Константинович, 2004г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.; Валеева, Э. Э., 2009г.

Теория перевода, Тюленев, Сергей Владимирович, 2004г.

Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода, Байрамова, Луиза Каримовна, 2004г.

Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Сопоставительная лингвистика, Гарбовский, Н. К.; Костикова, О. И.; Степанюк, Ю. В., 2004г.

Теория и практика перевода, Нагуманова, Э. Ф.; Байрамова, Луиза Каримовна, 2008г.

7.3. Интернет-ресурсы:

Longman dictionary of contemporary English - <http://www.ldoceonline.com/>

Oxford dictionary - www.dictionary.com

Кэмбриджский словарь - dictionary.cambridge.org

Лингво - lingvo.ru

мультитран - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором и ноутбуком.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Каримова Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Гараева М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.